

## Wien, Österreichische Nationalbibliothek (ÖNB), Cod. 11712

Michael Denis: Codices Manuscripti Bibliothecae Palatinae Vindobonensis Latini Aliarumque Occidentis Linguarum. Vol. I. Pars II. Wien 1794.

1989

## P O L E M I C I .

1990

*sit tobar abominationem desolantem et destruentem verum cultum. Per abominationem intelligit contrarium cultum vero cultui; bunc locum secutus est Matthaeus in suo Euangeli. 25. v. 24. Nota autem hic diligenter vau illud redundare, aut aliquid debere subintelligi nempe verbum — — Vt si diceres in alia loquutione, Franciscus Vatablus et legit, i. venit et legit.) s. Erunt dies mille ducenti et nouem. i. anni tres cum dimidio et diebus circiter duodecim (hos autem dies additos superioribus subiungit ad refrigerium Eleitorum, hos, inquam, de quibus mox dicet) beatus. s. erit vir ille qui spectauerit s. finem horum, et peruererit ad dies mille trecentos triginta et quinque. Tu autem s. Daniel vade, Vadas ad finem ipsum i. ad finem tuum ad finem omnis carnis i. ad finem tibi a natura datum. i. tu morieris, et quiesces et stabis in sorte tua i. quiesces in sinu Abrahe in fine horum dierum, de quibus supra dixerat, i. usque ad finem iudicij.*

Quaedam utique adparent Vatabli, sed fortasse Bertinus le Comte, a quo Stephanus Adnotaciones illius habuisse in Epistola Biblio lat. anni 1557. cum hujus oliva f. editis praevia dicitur, curatius ab ore Magistri pependit. Diazius noster penso suo haec subjecit: Interpretationem Danielis difficultiam sane absolvit XV. die Martij 1541. Doctissimus F. Vatablus parisijs.

Denis Codd. Theol. V. I. P. II.

*introducta noua religio. Juge sacrificium umbra erat veræ religiosis, aut sacræ eucharistiæ. Vide Matth. 24. b. Quum videritis abominationem desolationis &c. Videtur hic Abominationem desolationis intelligere cultum contrarium vero cultui Dei veri. 22. i. anni tres cum mensibus sex et duodecim diebus. 23. Addit superiori summa XLV dies, in quibus erit refrigerium electis, vt est Matth. 24. Statim post tribulationem illorum temporum apparabit signum filij hominis. Ergo post afflictionem istam erit pauxilla requies sanctis ab illa calamitate. 24. Vel perges, quasi diceret, Tu autem interim morieris, neque hoc videbis. 25. in sorte tua in finem horum dierum, subintellige, de quibus dixi tibi. Quiesces in sinu Abrahæ usque ad resurrectionem mortuorum.*

## DXVIII.

Codex chartaceus hisp. Sec. 761  
XVI. Folior. 212. 8. inscribitur:  
*El Salterio Traduzido Del Hebrewo En Romance Castellano.*  
Praefatio prolixa dirigitur: *A La Illusterrima Senora La Senora Dona.* Nomen ipsum, quod toties Codicibus accidisse lamentatur, male consultus quidam atramento penitus oblevit. Agit porro

D d d

## Wien, Österreichische Nationalbibliothek (ÖNB), Cod. 11712

Michael Denis: Codices Manuscripti Bibliothecae Palatinae Vindobonensis Latini Aliarumque Occidentis Linguarum. Vol. I. Pars II. Wien 1794.

1991

## C O D I C E S

1992

porro Praefatio de diverso Hominum ad negotium Salutis habitu, de utilitate, quam Pii e Psalmorum studio haurire possunt, de eorum indole, et N. T. respectu, ubi cum Epistolis Paulinis contenduntur, de ratione versionis, et quae Interpres maxime circa Dei Nomina observaverit. Initium est: *Todos los hombres en quanto en su primera criacion fueron criados a la imagen y semejanca de Dios, naturalmente dessean inmortalidad y vida eterna. &c. In ipsis Psalmis, quae ad*

Codex Noster: Edit. Lugd.  
1550.

*Bienauenturado el varon que no sigue el parecer de impios. ny se firma en camino de peccadores, ny se asienta en asentamiento de mofadores.*

*O quan bien a- venturado es aquel varon que no sigue el consejo de los im- pios, ni se para en el camino de los peruerfios, ni se asienta en la silla de los bur- ladores.*

Neque tamen istud discrimen tantum est, ut suspicionem eximat. Ut porro e re nata de adductis Versionibus aliquid addam, prima edita est: *En Leon (Lugduni) en Casa de Sebastian Grypho. 8. Hujus autorem ignoro, nisi quod Longius in Bibl. sacra T. I. p. 364. ex Indice Libror. probib. Johannem quendam Roffensem adserat Psalmorum in Lin- guam Castellanam traductorem,*

Hebraismos dilucidandos de suo adposuit Interpres, minio exarata sunt. Cum vero in Praef. dicat, *Psalmis magis opus esse bona translatione, quam Pauli Epistolis, por estar ellos en los libros latinos mas impropiamente trasladados*, oborta mihi est suspicio, illum ad Job. Calvini sequaces pertinere. Itaque consultis, quae ad manum sunt, Versionibus, discriminis, quod reperi, exemplum in *Psalmi I. v. 1. hic adscripsi.*

Edit. Veneta Edit. f. l. 1569.  
1557.

*Bienauenturado es aquel varon que no anduuio en el consejo de los maluados: ni se paro en el ca- mino delos pecca- dadores, ni se assentó en silla de burladores.*

*Bien - auentura- do el varon, que no anduuio en consejo de ma- los, ni estuuo en camino de pec- cadores , ni se assentó en silla de burladores.*

qui utique non est Job. Fisherus Ep. Roffensis Anglus. Versio altera praefert quidem: *En Ve- necia en Casa de Pedro Daniel. 8. sed typorum nitor, et quae- dam cum tertia, de qua mox, conformitas potius Basileam sua- det. Ejus autor in Titulo dici- tur D. Job. Perez, de quo in Nic. Antonii Bibl. Hisp. nihil praeter nomen, quod ipsum for- tasse larva est. Tertia demum ha- betur*

## Wien, Österreichische Nationalbibliothek (ÖNB), Cod. 11712

Michael Denis: Codices Manuscripti Bibliothecae Palatinae Vindobonensis Latini Aliarumque Occidentis Linguarum. Vol. I. Pars II. Wien 1794.

1993

## P O L E M I C I .

1994

betur in toto *Bibliorum* corpore a *Cassiodoro de Reyna* hispanice verso, et non quidem *Bernae*, ut ex *Ursi* praefixa icona non nemo arbitratus est, sed *Basileae* apud *Thom. Guarinum* 4. impresso, quemadmodum *Cassiodorus* ipse sua manu Exemplari a se Bibliothecae publ. *Basileensi* donato praescripsit. Vide *Dav. Clementis Bibliothe. curios. hist. crit.* T. III. p. 456. Adde *Vogtii Catal. Libb. rar.* p. 114. et *Freytagii Anal. lit.* p. 111. Elegantissimo Bibliothecae nostrae Palat. Exemplo adligata est *Suplicacion y Informacion Que fue presentada a la Reyna de Francia por los fieles Christianos de aquel Reyno &c. Por el Maestro Joan de Monte &c.* quae, cum ad calcem notetur impressa: *En Coimopoli por Christophoro Philiáleto.* 1567. nescio, quo modo *Longium suprac.* p. 363. in errorem induxit, ut *Bibliorum* hisp. anni praedicti editionem inde effingeret. Ne igitur Editionem ejusmodi apud nos quaeras. Est vero nobis *Bibliorum Reynae Exemplum* aliud, quod *Jacobus quidam Zennegg Lindaviae* 1608. testatur, sibi ab *Aug. Cassiodoro de Reyna* apud *Ducem Ostrogothiae Joachas* in *Suecia* linguas peregrinas profitente per ejus fratrem *Marcum Cassiod. de Reyna V. D.* apud *Francofurtenses Ministrum* a. 1603. dono missum, quem *Augustinum et Marcum filios Cassiodori* interpretis fuisse putem. Hunc, ut Emtores alliceret, editioni suae *Decreta*

*Concilii Tridentini* praefixisse, vix est, quod moneam.

## DXIX.

*Codex chartaceus hisp. Sec. 613 XVI. Folior. 413. 4. inscribitur: Declaraciones sobre los Evangelios di Sant Mattheo. Prooemii initium: Grandissimo testimonio dela verdad christiana es este, que quando el hombre en las cosas que pertenecen a ella, no se sirue en nada de su prudencia, ni de su razon humana, acierta, y quando se sirue yerra &c. In hoc Prooemio meminit Autor Interpretationis suae in *Psalmos* et in *Epistolas Pauli et Petri*, docetque, quis ex Evangeliorum lectione fructus capiendus sit. Commentarius ipse audit: El Evangelio de San Matteo traduzido fielmente del Griego en Romance castellano y declarado segun el Sentido litteral con muchas consideraciones sacadas de la letra muy necessarias al biuir christiano. Autorem a Sacris catholicis alienum vel ea produnt, quae in C. XVI. de Confessione Petri commentatur. Atque hinc mox se mihi obtulit *Job. Valdesius Hispanus*, cuius dum Commentarium in *Ep. ad Rom.* et in *I. ad Corinth. Venetiis* 1556. et 1557. apud *Job. Philadelphum*, ut quidem fert titulus, hispanice 8, editum perlustro, eadem inscriptio: traduzida fielmente del Griego en romance Castellano, eadem tractandi methodus, eadem phrasis adparet. Adde, quod in Praef.*

D d d 2